

Truchado y *Le piacevoli notti*: la naturalización hispánica de un texto *ad usum nationis*

LEONARDO COPPOLA

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara

Resumen

A través de la eliminación de enteras novelas, de la hispanización de episodios y de la metamorfosis de los enigmas, intentaremos averiguar como la traducción de *Le piacevoli notti* de Straparola se adecuaba verbal y temáticamente a la austeridad contrareformista de la España de la época. Mediante este proceso de castellanización, se constata cómo el traductor esquivó, por un lado, posibles imágenes incendiarias que podrían haber provocado escándalo en el *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* y, por el otro, se alejó de las generalidades y de las faltas del original para actualizar el texto en una verosimilitud fidedigna identificable con la sociedad y los gustos del lector español.

Abstract

Through the elimination of whole novels, the hispanisation of episodes and the metamorphosis of the enigmas, we attempt to find out how the translation of *Le piacevoli notti* de Straparola was verbal and thematically adjusted to the Spanish anti-reformist austerity of the time. Through this process of castilianization, it is stated how the translator avoided, on the one hand, possible lascivious images that would have provoked scandal in the *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* and, on the other, moved away from the generalizations and faults of the original to update the text to a level of credible verisimilitude recognizable to the society and the taste of the Spanish reader.



Si bien la tradición italiana de los *novellieri* destaca por su obscenidad (González de Amezúa, 1982: 446-447), es bien sabido cómo los traductores españoles solían limar el contenido más deshonesto, buscando la ejemplaridad exigida por el clima cultural de la España aurisecular¹. El caso del baezano Francisco Truchado, traductor de *Le piacevoli notti* de Giovanfrancesco Straparola, es representativo de este proceder². Al igual que ocurre con la mayoría de los traductores de *novellieri* (cf. González Ramírez, 2012 y Rubio Árcquez, 2013b), la inmensa "presión psicológica" (Close, 2003: 284) de la España del momento (Barella Vigal, 1985: 28) obligó también a nuestro autor a podar el árbol de las ramas secas. Sus textos sufrieron,

¹ A propósito de los cambios requeridos por el concepto de ejemplaridad remitimos a los trabajos de Rubio Árcquez (2013b y 2014a) y Federici (2014a).

² La primera edición de su traducción, que se da a conocer con el marbete de *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, apareció en Zaragoza (González Ramírez, 2011b, Coppola, 2013), aunque consta –como explicado en Coppola (2014b)– la existencia de una edición anterior, avalada, además, por la *collatio* de la reciente edición crítica del mismo autor (cf. Straparola, 2016). La traducción de Straparola ha dado pie en tiempos recientes a caudalosos ríos de tinta. Más allá de los imprescindibles trabajos de Senn (1988, 1993), Cátedra (2001) y Baranda (2010), contamos hoy con los detallados estudios de Federici (2010, 2011a, 2011b, 2014a, 2014b, 2014c) –que cuenta también una edición crítica moderna (Truchado, 2014)–, de González Ramírez (2011b, 2015), de Marcello (2012, 2013) y de Coppola (2012, 2013, 2014a, 2014b, en prensa).

evidentemente, autocensuras y expurgaciones voluntarias que prueban una creatividad personal adecuada al nuevo público y a su contexto social (cf. Recio, 2007: 169). El intento de Truchado no era simplemente trasladar el texto de una lengua a otra, sino naturalizarlo a su nuevo destino, produciendo, como intentaremos explicar en las siguientes páginas, un proceso de castellanización y, por consiguiente, un texto *ad usum nationis* que busca la aprobación del nuevo lector. De ser así, el nuevo “domicilio” y las intervenciones lenitivas añaden una inédita “identidad a la del texto y el contexto transmitidos” (Ruiz Casanova, 2000: 33). Pues bien, en las siguientes páginas se intentará explicar este proceso a través de tres de sus fases: la eliminación de enteras novelas; la hispanización de episodios y, por último, la metamorfosis de los enigmas.

1. LA ELIMINATIO DE NOVELAS

El “bedel” Francisco Truchado, “aficionado a las traducciones del italiano” (Cátedra, 2001: 53) representa, sin duda, un brillante antecesor de los traductores de *novellieri* en la España del siglo XVI³. Las historias y los versos propuestos por una *brigata* de damas y caballeros durante las trece noches que anteceden al carnaval se insertan dentro de una habitual recreación literaria *boccacciana* –en nuestro caso la estancia real de Lucrecia Sforza en Murano (1537)–, más conocida como *cornice*⁴. Sin embargo, como ya se demostró en otro lugar (Coppola, 2012), la traducción de Truchado se distingue por una secuencia distinta en las *novelle*. Pues bien, dejando de lado la nueva disposición de las novelas, intentaremos averiguar ahora los motivos de la exclusión de enteros cuentos.

No son pocas las novelas que Truchado eliminó: 24 de las 74 que componían la obra original⁵. En el caso de las dos únicas eliminadas de la primera parte (V, 3 y 4), los motivos – como ya señalaron Senn (1993: 59-60) y Federici (2011b: I, 45)– son lingüísticos: las historias se narran en dialecto bergamasco y paduano, respectivamente, variedades del italiano que muy probablemente el traductor no conocía. Pero como ya tuve ocasión de analizar (Coppola, 2012: 143 n. 13), son los motivos morales los que provocan el mayor número de supresiones: 7 de las restantes 22 novelas suprimidas lo son por este motivo. De este modo se eliminan las *novelle* VI, 2, XI, 5 y XIII, 9⁶. En la primera se relata una castración y la posterior semejanza con el sexo femenino⁷. En la segunda (XI, 5), pese a las muchas enmiendas a la que fue sometida⁸, se trata

³ Sobre la traducción de los *novellieri* señalamos los estudios de Laspéras (1987), González Ramírez (2011a, 2012), González Ramírez y Resta (2013), Carrascón (2014a y 2014b) y Scamuzzi (2016). Igualmente, para un análisis específico de los paratextos y la consiguiente influencia que los *novellieri* tuvieron en la tradición española, cf. González Ramírez (2012), Giorgi (2012), Rubio Árcquez (2013b, 2014b, 2015, 2016a, 2016b y en prensa), Federici (2014a) y Muguza Roca (2016). Más contribuciones sobre el influjo de la *novellistica* de raigambre italiana y la novela corta en la literatura española aurisecular pueden hallarse en el último número de *Edad de Oro* (AA. VV, 2014) y en AA. VV (2015), en particular la sección que remite a las letras castellanas (cf. 413-656).

⁴ Más detalles sobre la *cornice boccacciana* que afecta a Straparola y a su traducción se hallan en Coppola (2014a); véase también Rubio Árcquez (2013-2014) para la adaptación del marco a la literatura áurea castellana.

⁵ De la primera parte italiana desaparecen: V, 3 y 4; de la segunda: VI, 2; VII, 4; IX, 3; X, 1 y 2; XI, 1, 3, 4 y 5; XII, 1-5; XIII, 5-9 y 11-13. Evidentemente, en la traducción moderna de la obra (Straparola, 2009), dada a conocer con el título de *Noches de placer*, se ha respetado el texto original.

⁶ Los argumentos de las novelas se toman de las tablas puestas al final de la edición italiana (1565), de la que probablemente se tradujo la versión castellana –sobre este asunto cf. Senn (1993), Federici (2011b) y Coppola (2013): *Castorio, desideroso di venir grasso, si fa cavare tutti duo i testicoli a Sandro; ed essendo quasi morto, vien dalla moglie di Sandro con una piacevolezza placato* (VI, 2); *Bigoccio s'innamora di Gliceria, e d'altro abito vestito la prende per moglie, e ingravidata, l'abbandona, e ritorna nella congregazione dell'ordine suo. Il ché presentito dal superiore, la marita* (XI, 5); *Filomena giovanetta, posta nel monasterio, gravemente s'inferma; e visitata da molti medici, finalmente ermafrodita vien ritrovata* (XIII, 9).

⁷ Otra versión castellana moderna de esta *novella* también con el título *Metodo para engordar*, aparece en la colección *Cuentos eróticos* de Balmayor (1978: 122-24).

⁸ Más noticias sobre las enmiendas de las ediciones de *Le piacevoli notti* pueden hallarse en Pirovano (2000; 2001 y

de las excesivas alusiones libidinosas de un clérigo que seduce y abandona a una jovencita y en la tercera (XIII, 9), que como la anterior sufrió recortes de sus episodios más salvajes⁹, se nos cuenta el caso de la joven hermafrodita expulsada del monasterio. Se quedó al margen de la traducción también la XIII, 11, que, por tratar las aventuras carnales de un clérigo, asocia de nuevo la componente irreverente a los pilares vaticanos¹⁰. El verde fraile mirón, por querer asistir al encuentro amoroso entre dos adúlteros escondidos en un pajar, se asoma demasiado a la extremidad del granero donde se había ocultado para ver como el joven “prese quella cosa che l’huomo cela, et alzatale la camiscia tostamente nel solco per ciò fatto la mise” (Straparola, 1565: II, 148v) de manera que cae sobre la pareja “ch’erano in su’l più bello del menar delle calcole, et ch’ancor non eran venuti al compimento dell’opera” (Straparola, 1565: II, 149r).

En otras ocasiones los motivos de la eliminación hay que buscarlos en el estricto anticlericalismo de los argumentos. Tal es el caso de XI, 3; XII, 5 y XIII, 8¹¹. Más allá de la impudicia, las tres destacan sobre todo por la codicia, la hipocresía y la ingratitud de los canónigos, entre los que no se salva ni siquiera el Papa (XII, 5).

Hay, pese a lo anterior, otros motivos para la supresión de algunas novelas. Tal es el caso de X, 2 y XI, 1¹². Se trata de dos fábulas que la censura condenaría por ser exageradamente maravillosas. Añádase que ya se habían traducido bastantes historias con animales hablantes (III, 2; III, 3; III, 4; VII, 5; IX, 3), por lo que no se descarta la posibilidad de que Truchado evitara engrosar –con la historia del burro más valiente del león (X, 2) y con la que más tarde se dará a conocer al panorama literario mundial como la fábula de “el Gato con botas” (XI, 1)¹³– una materia holgadamente fantástica.

Otro grupo de novelas excluidas lo forman IX, 3, XII, 3 y XII, 4¹⁴. Como ya se ha demostrado en otro lugar (Coppola, 2014a: 199), la ausencia de estas *novelle* puede deberse a la *cornice*, esto es, se excluyen bien para no humillar a los contertulios implicados con los protagonistas de las historias contadas, bien porque los hechos no son merecederos de ser retenidos en la memoria de los nobles congregados.

Truchado pudo también descartar novelas por considerarlas repetitivas o por presentar episodios parecidos entre ellos. Es el caso de las VII, 4; X, 1; XI, 4; XII, 1; XII, 2; XIII, 12 y 13. Empezando por la primera, se nota cierta analogía –como ya demuestra la rúbrica– con la VI, 1 (VIII, 3 en Truchado)¹⁵ y con la XI, 2, que Truchado implanta como XI, 5. Por su parte, la

Straparola, 2000: 805-19).

⁹ Desaparecen, por ejemplo, las insinuaciones eróticas de las monjas (Pirovano, 2000: 560). A propósito de la sátira contra las monjas en la literatura castellana, remitimos a Rubio Arquez (1993).

¹⁰ *Un povero fraticello si parte da Cologna per andarsene a Ferrara, e sopraggiunto dalla notte, si nasconde in una casa, dove gli sopravvenne un timoroso caso* (XIII, 11).

¹¹ *Pomporio Comona vien accusato al padrone del suo disordinato mangiare; ed egli con una favola mordendo il padrone, dalla querela si salva* (XI, 3); *Sisto, sommo pontefice, con una parola solamente fece ricco un suo allievo nominato Gerolamo* (XII, 5); *Gasparo contadino, fabbricata una Chiesiola, la intitola Santo Onorato, e vi presenta il rettore, il qual col diacono va a visitare il villano, e il diacono inconsideratamente fa una burla* (XIII, 8).

¹² *Un asino fugge da un monaio, e capita sopra un monte; e trovato dal leone, gli addimanda chi egli è, el’asino all’incontro addimanda al leone il nome suo. Il leone dice essere il leone, e l’asino li risponde esser brancaleone; e sfidatisi a fare alcune prove, l’asino finalmente rimane vincitore* (X, 2); *Soriana viene a morte, e lascia tre figliuoli: Dusolino, Tesifone e Costantino Fortunato; il quale per virtù d’una gatta acquista un potente regno* (XI, 1).

¹³ Charles Perrault divulgó en toda Europa *Le Chat botté* (*El Gato con botas*), contenido en su *Contes de ma mère l’Oye*, con unos cambios onomásticos que lo diferenciaron del original (Bottigheimer, 2010: 111).

¹⁴ *Francesco Sforza, figliuolo di Lodovico Moro, duca di Melano, segue un cervo nella caccia, e da’ compagni si smarrisce; e giunto in casa di certi contadini, si consigliano di ucciderlo. Una fanciulla scopre il trattato; ed egli si salva, e i villani vivi sono squartati* (IX, 3); *Federico da Pozzuolo, che intendeva il linguaggio degli animali, astretto dalla moglie dirle un secreto, quella stranamente batte* (XII, 3); *D’alcuni figliuoli che non volsero essequire il testamento del padre loro* (XII, 4).

¹⁵ *Duo fratelli s’amano sommamente, l’uno cerca la divisione della facultà, l’altro gli consente, ma vuole che la divida. Egli la divide, l’altro non si contenta, ma vuol la metà della moglie e di figliuoli, e poi s’acquetano* (VII, 4); *Duo cordialissimi amici s’amano insieme e l’un l’altro, intravedendovi la semplicità delle mogli loro, s’ingannano* (VI, 1). De la novella VI, 1 de

novella X, 1 se parece a la de la VII, 1 (IX, 1 Truchado): la mujer traicionada reconquista al marido gracias a los conjuros de una hechicera¹⁶. En la XI, 4 un truhán acaba en la cárcel por robar un cuarto de ternero a su amo, pero consigue liberarse con una burla: le escribe una carta en la que promete sacrificarle un “*vitello*” (ternero). El destinatario de la carta, que se llama *Vitello*, pensando ser la víctima (adviértase la similitud de los nombres), libera al truhán. Pero tampoco se debe excluir que esta novela haya sido eliminada por tener episodios parecidos a otros ya traducidos. La primera *beffa*, por ejemplo, remite claramente a la IX, 4 (traducción de la VIII, 1 de Straparola): dos truhanes (tres en Straparola)¹⁷ –entre los cuales uno llamado “*Ternero*” (nótese la traducción de *vitello*)–, roban un faisán a su amo. En cambio, la segunda burla, basada sobre el equívoco del nombre “*Vitello*”, vuelve a repetir el juego de palabras ya encontrado en VIII, 3 (IX, 2 en Truchado), donde se presenta la travesura del personaje llamado Pace¹⁸. Episodios análogos aparecen también en la XII, 1 (eliminada) y en la IX, 1 (XI, 1 Truchado)¹⁹. Por la reiteración de temas abundantemente manejados en la colección también pudo desaparecer la *novella* XII, 2. En ella vuelve el tópico motivo novelístico de los amantes que, por pasión o por burla, se esconden en lugares secretos. La ocultación del amante –en esta *novella* debajo de la cama y en la chimenea– ya aflora en otras ocasiones: en II, 2 se esconde debajo de una cama y en una bodega; en IV, 2 en un arca y en IV, 4 detrás de unas cortinas, en una caja y en un escritorio. Para terminar, la 12 y la 13 de la noche decimotercera: la primera vuelve a tratar –como en VIII, 5 (X, 4 Truchado)– la historia del médico humilde y pobre que se muestra, en cambio, más hábil y preparado que los ricos y necios. En la segunda, “*Pietro Rizzato*”, dirigiéndose “ad un certo luogo roinato” para “diporvi giù il natural peso del ventre” (Straparola, 1565: II, fol. 153v) –expresión escatológica de claro matiz decameroniano, como constata Pirovano (Straparola, 2000: 786 n. 2)–, descubre un jarro lleno de dinero. El episodio se parece al de V, 2 (VII, 5 Truchado): con necesidad de evacuar, el rey Drusiano se va a un estercolero y se encuentra con un tesoro, la “*poavola*” que se atrapa a sus nalgas²⁰ y defeca monedas de oro²¹. A la luz de lo dicho, parece claro que el traductor soslaya las novelas examinadas para salir del remanso de narraciones análogas, con lo que al ansia de moralización de las partes escabrosas, chapuceras y anticlericales, hemos de sumar también el afán por huir de una duplicación temática.

Quedan sin resolver los casos de las *novelle* XIII, 5, 6 y 7, que si bien no tratan nada ofensivo o repetitivo, desaparecen de la versión castellana. A este propósito, la noticia de una

Straparola existe, por demás, una traducción moderna de Balmayor (1978: 115-21), *Del Compadrazgo*, que, bebiendo directamente de la perniciosa fuente del bergamasco, se distancia de la de Truchado.

¹⁶ También el episodio del amante bienhechor que recupera las joyas fingidamente robadas remite a todas aquellas situaciones de codicia en las que la mujer ofrece su cuerpo a cambio de las preseas hurtadas: lo demuestran el episodio del toro de los cuernos dorados (III, 5), el de los zapatos en cambio de sexo (V, 5 > VIII, 2 Truchado), el de la “*val pelosa*” (VI, 1 > VIII, 3 Truchado) y, finalmente, el del adulterio con el mercante de joyas (IX, 1 > XI, 1 Truchado).

¹⁷ Sobre las diferencias entre la traducción parcial y su original italiano remitimos a Federici (2011b: I, 76-78).

¹⁸ Para que se pregonara la paz en Roma, el bufón juega con la confusión del nombre de la mujer del patrón (llamada Paz). La hace acorazar con armas viejas y encerrar en un aposento, donde se cae al suelo. Al oír su lamento, se acerca una junta de gente que divulga efectivamente como aquel día la Paz gritaba.

¹⁹ El protagonista celoso encierra en una torre a su esposa, que, no obstante todo, le engaña. Sobre los celos, el encierro femenino y las estrategias de ingenio como convención social genérica de la época remitimos a López del Barrio (2013).

²⁰ Mientras en el texto italiano una muñeca de trapo personificada se agarra a las nalgas del rey en un estercolero, en la traducción castellana un ave se engancha a la cabeza del soberano simplemente durante su paseo por la ciudad. Juanto al basurero sustituido, Truchado reemplaza las nalgas con partes más castas. Como en I, 3, el traductor sigue depurando cualquier tipo de referencia lasciva (cf. Coppola, en prensa).

²¹ La evacuación de monedas de oro ya se atestigua en el primer cuento impreso en la literatura castellana, *Cómo un rústico labrador astucioso con consejo de su mujer engañó a unos mercaderes Rústico labrador* (1515), donde el asno defeca cierto caudal (cf. Baranda, 1989 y Ruiz, Infantes, 2012).

tercera parte –tópico frecuente– declarada al final del segundo libro del *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, dejaría abierta la existencia de un tercer libro que, a nuestro modo de ver, acogería “otro nuevo género de entretenimiento, más gustoso y apacible que el de esta segunda parte, como en la tercera veréis” (Straparola, 2016: 493), opinión también compartida por Federici (2011b: I, 35):

y a todos suplicó pasasen el tiempo santo de la Cuaresma, que a las manos les había venido, en virtuosos y santos ejercicios; y que el primer día de Pascua se juntasen en el señalado lugar y excelentísimo teatro sin que nadie faltase, so pena de la desgracia suya, para dar traza a otro nuevo género de entretenimiento, más gustoso y apacible que él de esta segunda parte, como en la tercera veréis. (Straparola, 2016: 492-93)

Como la primera parte traducida consta –excluyendo la última presentada en octavas reales– de 26 novelas –el mismo número de la segunda parte, si se descartan las tropelías finales–, las 24 *novelle* borradas podrían destinarse a una tercera parte. Con ellas el traductor, siguiendo los criterios de *dispositio* y *variatio* ya utilizados (Coppola, 2012) y aportando algunas enmiendas a las más atrevidas, pudo intentar realizar, o tenía ya en marcha, una tercera parte que ingresaría en un proyecto de traducción aún más amplio. Tampoco se excluye, por lo demás, que a las 24 novelas se sumaran otras dos ajenas al original (como se hizo en la segunda parte)²². En ese caso se lograría el mismo número de narraciones de las primeras dos partes: 26 historias en cada una de ellas.

Sea como fuere, este análisis demuestra, una vez más, una actitud traductiva frustrada, *in primis*, por la censura e, *in secundis*, por el gusto personal del traductor. En cierta manera, Truchado se adelanta a los recopiladores de las misceláneas: para realizar textos de entretenimiento ajustados a sus lectores se seleccionan personalmente las anécdotas y los cuentos (Urzainqui, 1991: 626-27).

Pues bien, la *eliminatio* de enteras *novelle* –quizás albergadas en limpio en una hipotética tercera parte hoy perdida–, el nuevo orden y la adición de episodios ajenos al original confirmarían lo dicho por Octavio Paz (1996: 518): “traducción y creación son operaciones gemelas”. Estos procedimientos llevan a creer que el baezano también perseguía una “traducción-recreación” comúnmente reconocida como adaptación o recomposición orientada hacia una moderación cultural y moral y también a una satisfacción personal y de invención (Urzainqui, 1991: 635).

2. MUTACIÓN *AD USUM NATIONIS*

El texto de Truchado se convierte, como ha señalado Urzainqui (1991: 633), en una “traduc-

²² La traducción de Truchado también registra cuentos nuevos (VI, 2, VII, 1, IX, 5). Los primeros dos, como ha descubierto Federici (2014b: 100), proceden de una serie de octavas reales de Juan de Almeida. Se trata, en realidad, de la historia de dos pastores atestiguada y versificada en numerosos *Cancioneros* (*Con mi ganado acaso pasé un día*) anteriores al manuscrito 3968 de la BNE (fols. 181v-182v) hallado por Federici y que remite a finales del siglo XVI. La tercera, en cambio, es la traducción del *Amore maligno, il cui fine fu pessimo: storia vera accaduta in Fiorenza, novella de los Pistolotti amorosi* (1552) de Anton Francesco Doni. Ya Senn (1993: 50) señaló que se trataba de la traducción del *Esempio della crudeltà usata da un marito ad una moglie. Storia vera accaduta a Firenze* de Doni –opinión compartida también por Coppola (2012: 144)–, sin anotar, sin embargo, que además de publicarse en las *Lettere* de Doni (1543) y en el diálogo amoroso de Giuseppe Betussi, *Raverta* (1544), la misma narración se hallaba en los *Pistolotti amorosi* (1552) de Doni, que, como señala Federici (2014b: 100 y 2014c), se identifica como fuente textual de la adición de Truchado.

ción-nacionalización”, entendiendo con ello cómo el baezano acomoda su versión a las costumbres, usos y gustos del país de llegada, creando, así pues, un nuevo texto que el citado estudioso define como “nacional”. Los primeros cambios que señalan una adaptación al nuevo lector y al nuevo contexto nacional se patentan ya con la alusión a las unidades de medida y monetarias utilizadas en España. De hecho, a diferencia del texto italiano donde aparecen “fiorini” y “miglia”, la versión castellana registra respectivamente “escudos” y “leguas” (Senn, 1988: 136). No solo el texto se adapta al mundo comercial español de la época, sino que se actualiza culturalmente. Es el caso, por ejemplo, de la adición de bailes españoles que, ausentes en el italiano, enriquecen, en cambio, la solemnidad aristocrática y elitista de los contertulios de Truchado. A menudo los miembros de la *brigata* se entretienen con la “pavana” –que como define el DRAE, es una “danza española, grave y seria y de movimientos pausados”–, con el “saltarelo” –“baile de la escuela antigua española”– o simplemente bailando “a la española”. Lo mismo vale para el “caracol” de la introducción de la cuarta noche, que, tal y como puntualiza el DRAE, es una “variedad del cante andaluz” que sustituye a la típica canción italiana.

En buena lógica, Truchado manifiesta también preferencias por términos castellanos como “truhán”, “carnestolendas” y “cuento” sobre los respectivos italianismos: “bufón”, “carnaval” y “novela”; los modismos italianos o latinos, al igual que ocurre con los demás traductores de la época, se acompañan con digresiones o glosas útiles al nuevo lector (Morales Ortiz, 2000: 116) y a la realidad hispana. Un caso llamativo sería el de los “fichi” (novela III, 5), traducidos al castellano como “higos”, pero para los que, sin embargo, Truchado no se limita a la simple trasposición literal, sino que especifica la variedad del fruto: son los “que en castellano llaman godones” (Straparola, 2016: 222), una típica variedad negra de Extremadura.

Buscando una traducción explicativa, el traductor manipula a menudo el original de varias maneras. Inserta, por ejemplo, la paremia latina de San Tomás: “sapiens dominabitur astris” (*Summa Theologiae*, I-II, Quaestio 115, art. 4), que incluso explica en castellano: “que en común y español vulgar quiere decir: el sabio y prudente será señor de las estrellas” (Straparola, 2016: 335-36). El baezano no solo se desvía de una traducción al pie de la letra del refrán de la *novella* V, 2 (VII, 5 Truchado): “meritadamente dicesi l’uomo savio signoreggiare le stelle” (Straparola, 1565: II, 143r), sino que añade, sin traicionar al original, una frase latina a su vez glosada en castellano.

Los dos ejemplos de arriba se erigen como modelo del uso frecuente que a lo largo de la traducción se hace de la fórmula: “que en castellano” o “que quiere decir”. En la novela V, 2, Truchado no solo cambia caprichosamente el nombre de “*Rosolino da Pavia*” (X, 5) en “Zingar”, –lo que como veremos más adelante tiene su justificación–, sino que además lo precisa. Procedente del italiano “zingaro”, pero ausente en *Le piacevoli notti*, se concede un nombre ficticio y de oscura interpretación para un lector castellano. Es por eso por lo que se acompaña la explicación: “vale tanto como decir gitano” (Straparola, 2016: 270). Truchado se presenta en otras ocasiones como “un crítico minucioso, que aclara y nos ayuda a entender mejor las palabras distantes” (Guillén, 1985: 353), demostrándose así como un verdadero intérprete, más que como un traductor. El baezano no solo aclara palabras extrañas al castellano, sino que además añade personajes y sucesos contemporáneos a su contexto y, claro está, ausentes en el original. Representa un caso llamativo el asunto apenas citado para aludir a su origen gitano, siendo su trato, tal y como lo aclara el *Autoridades*, el de “vender y trocar borricos y otras bestias, y a vueltas de todo hurtar con grande arte y sutileza”, “Zingar” alimenta aún más la fama gitana demostrada por el ladrón de la novela.

Como quiera que sea, se reconoce al traductor una prerrogativa: la de actualizar su texto a una verosimilitud identificable con la sociedad y la cultura castellana. Por esa razón, a menudo se aleja de las generalidades y faltas del original, renovando su texto con entornos y

personajes fidedignos que se concilian con los gustos del lector español. Esta aclimatación de la colección italiana al panorama socio-cultural hispano puede advertirse, por ejemplo, ya con la aparición, en la novela IV, 3 (XIII, 2 Straparola), del “villano de Sayago”. El típico personaje castellano sustituye al más genérico “villano” italiano. El rústico y grosero sayagués, figura cómica del teatro del Siglo de Oro, representa “el blanco de las burlas de un público aristocrático y urbano que se reía de sus torpezas y de su modo tosco de hablar” (Maire Bobes, 2003: 31). En otros casos los cambios del traductor refuerzan su voluntad de verosimilitud, incorporando personajes históricos. No debemos descartar, tampoco, la posibilidad de que la función de estos personajes sea la de servir de modelo y aleccionamiento. Es el caso de Carlos V, en la novela X, 5 (IX, 5 Straparola), y de Prospero Colonna, en IX, 3 (VII, 5 Straparola). El capitán de la familia italiana, que reemplaza al genérico “capo di colonnello” (Straparola, 1565: II, 38v) del bergamasco, quizás se debe a la voluntad de homenajear a una personalidad valiosa que contribuyó a la victoria española en la batalla de Ceriñola (1503). Asimismo, permítasenos aquí referir del “saco de Navarra” (Straparola, 2016: 466) añadido por el baezano en XI, 5. Contrariamente a Federici (2011b: III, 267 n. 1770 y Truchado, 2014: 685 n. 10), que lo identifica con un tal “saco de Novara” –por ser, de hecho, en el original “Crisippo, re di Novara”–, según nuestras pesquisas el acaecimiento enviaría a la conquista de Navarra (1512) y a los continuos saqueos de los castellanos (cf. Esarte, 2001). Á fin de cuentas, varias partes del cuento han sufrido cambios de castellanización. Verbigracia, la variación de “Crisipo”: de rey de “Novara” a soberano de “Navarra”.

Hay otros casos en los que la modificación del original se debe al supuesto carácter ofensivo del texto original. En la novela IV, 3, “Diego Spagnuolo” es un “soldado” en la rúbrica y “Diego Rapiña” en la narración. Obviamente Truchado elimina la denominación del origen del soldado. Otro ejemplo lo encontramos en la novela V, 3²³ (XIII, 3 Straparola). La versión italiana critica a los españoles por su falta de altruismo: “finalmente conclude il tedesco essere più magnifico dello spagnolo” (Straparola, 1565: II, 135r). Pues bien, Truchado sustituye el reproche a los españoles con una ejemplar máxima horaciana²⁴:

ninguno vive contento con su suerte, pues vemos que el soldado alaba la vida del labrador, y el labrador la del soldado. Y así de grado en grado va subiendo y bajando esta envidia, como lo muestran estos dos nuestros criados que primero alababan al español, y agora alaban al tudesco. (Straparola, 2016: 274-75)

También en la novela X, 3, traducción de la VIII, 4 de *Le piacevoli notti*. Se agrega la *beffa* sufrida por el mercante genovés a manos de un soldado español (cf. Federici, 2011b: I, 80), pero se presenta como una venganza de la excesiva astucia de los italianos.

Siguiendo el paso de nuestro traductor, también entendemos el cambio registrado en la novela XI, 1: de “re di Spagna” (IX, 1 Straparola) se pasa a “rey de Egipto”. Además de eliminar la imagen del cornudo español engañado, el baezano también desplaza la acción hacia el más lejano Egipto. Aún hay más. Mientras en Straparola la mujer pone los cuernos al marido con “Galeotto, figlio di Diego re di Castiglia”, en Truchado se los pone con “Ianto, rey de la Gran Vandalia”. En este caso, pasamos de una simple castellanización a una más estricta “regionalización” del texto, procedente, quizás, de los mismos orígenes baezanos del traductor. De hecho, el seductor de la novela es un rey andaluz, precisamente de la “gran Vandalia”. Si en el texto italiano el malicioso “mercatante, che non dormiva [astuto], dimostrava nel volto corrisponderle in amore” (Straparola, 1564: II, 63v), el “natural andaluz”

²³ Sobre los cambios de esta novela ya se expresó Federici (2011b: I, 70-71).

²⁴ Cf. Horacio (*Odas* I, 3): “Nadie está contento con su suerte”.

hace gala más bien de sus cualidades de seductor que de su astucia. Straparola insiste en el engaño del falso mercader español; Truchado, en cambio, acentúa el carácter mujeriego del irresistible galán meridional. Es por eso que, en buena lógica, el traductor oscurece la broma hecha a la reina e, inmediatamente después, la que se les gasta a los guardias.

La colección también brinda nuevos proverbios deliberadamente insertados por el traductor baezano. Como constata Federici (2011b: I, 15), si por un lado hay dichos que se traducen al pie de la letra, por otro hay equivalentes castellanos o refranes que sintetizan lo expresado por Straparola de una forma más natural y menos reticente. Con ellos la traducción tiende a enriquecerse con un significado más didáctico y ejemplar a fin de buscar abiertamente la aprobación de los lectores. Los refranes, como constata Haro Cortés (2004: 236), esconden una verdad universal cuya función es la de “instituir una norma de conducta atemporal”, la misma que Straparola logra con personajes y situaciones del acervo maravilloso (cf. Straparola, 2016: 10). De esta manera Truchado en ocasiones añade arbitrariamente refranes castellanos ajenos al original italiano para aportar, a nuestro entender, más eficacia e, incluso, legitimar un papel nacional para la colección. Es el caso, por ejemplo, de la novela V, 1: “ho inteso per fama e anche veduto per isperienza, un ben servire altrui, quantunque non si riconosca la persona a cui si serve, il piú delle volte ritornar in grandissimo beneficio di colui che fidelmente ha servito” (Straparola, 1565: I, 134r) pasa a: “oído he decir y probado por experiencia que un buen servicio con un buen galardón se paga, y un refrán muy antiguo que dice: haz bien, no mires a quién” (Straparola, 2016: 260). Otro ejemplo lo encontramos en V, 2 (X, 5 Straparola):

Perseverando adunque Rosolino nel suo fiero e bestial proponimento e andando quotidianamente di mal in peggio, volse Iddio che fusse dagli sergenti del pretore preso, legato e a Pavia condotto. Ed essendo dal giudice del maleficio costituito, sfacciatamente negò il tutto. (Straparola, 1565: II, 101r)

pasa al más popular: “Perseverando, pues, Zíngar en su diabólico ejercicio, consintió la Divina Justicia que fuese preso porque se cumpliese el refrán que dice: no hay deuda que no se pague, ni plazo que no llegue” (Straparola, 2016: 270).

Caben también cambios geográficos aportados en el traslado del italiano al español, si bien en general Truchado mantiene la mayoría de los lugares de *Le piacevoli notti* fácilmente identificables también para el lector castellano. Ocurre en ocasiones que cuando la historia narrada sucede en España, como en IV, 3 (XIII, 2 Straparola), Truchado se demuestre más preciso y corrija los errores del primer autor. Así, si para Straparola “nella Spagna trovasi una città detta Cordova, appresso la quale corre un diletto fume, nominato Bacco” (Straparola 1565: II, 133r), para Truchado la población andaluza es más bien una “ciudad muy antigua, madre de grandes caballeros, buenos juicios y de valientes hombres” (Straparola, 2016: 241). Asimismo, también elimina un detalle inexistente: el río Bacco. La descripción de Truchado parece más elaborada y detallada, como también demuestra el camino del protagonista que de Córdoba se va a Toledo, donde, por demás, la anónima “piazza” del texto italiano se convierte en la conocida “plaza Zocodover”.

Truchado presenta, así pues, una serie de cambios actualizados a la vida práctica del lector de su época. Lo mismo se puede decir también a propósito del “monasterio di Carmini”. Por ser la *novella* XIII, 2 de *Le piacevoli notti* la traducción de la XIII de Morlini, *De hyspano qui decepit rusticum monacumque carmelitanum*²⁵, Straparola repite el mismo monasterio napolitano

²⁵ Nos referimos, claro está, al abogado y novelista italiano que vivió en Nápoles en los siglos XV y XVI, autor de la colección *Novellae et fabulae* enteramente redactada en latín y publicada en 1520, de la cual Straparola saqueó integralmente 23 *novelle* que se relacionan con nuestro *novelliere* por su afinidad de gusto y, sobre todo, por la prisa

de Santa María del Carmine Maggiore. El *novelliere* bergamasco, que cambia la acción de Nápoles a Córdoba, en realidad se olvida en este caso concreto de los cambios topográficos aportados a su texto, provocando, así, incongruencias²⁶. El baezano corrige, pues, el despiste de Straparola con el monasterio de la Merced, que, tal vez, correspondería al Convento mercenario de Santa Catalina mártir de Toledo (Alonso Aguado, 1996).

Otro cambio geográfico de más fácil lectura para un español es el de la novela V, 5 (XIII, 1 Straparola). El protagonista cursa estudios de medicina en Lovaina (Padua en la edición italiana), sede de una de las más importantes y antiguas universidades del mundo y en la que se formaron personajes conocidos en la península como Erasmo de Rotterdam, los traductores españoles Francisco de Enzina y Diego Gracián de Alderete –éste también fue intérprete de Carlos V y Felipe II– y donde también fue catedrático Luis Vives en 1519 (Ruiz Casanova, 2000: 186).

Ahora bien, el traductor observa e interpreta el texto original desde su postura histórico-cultural, ofreciendo, así, no el texto original, sino una adaptación para el nuevo lector (Tur, 1974: 303-04).

3. LOS ENIGMAS

Si bien el *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* se caracteriza por la eliminación o la traducción “castellanizada” de novelas, cabe precisar que el mismo recurso también se aplica a los enigmas que cierran cada una de ellas. El relator sorteado expone al final de la historia una adivinanza cuya solución descubre a menudo o bien, en otros casos, asiste a la interpretación por parte de algún miembro de la *brigata*²⁷. A lo largo de la colección castellana el enigma se designa en unos casos como “emblema”, “verso” o, como en numerosas ocasiones, “quisicosa”, “ques y ques” o “ques cosa y cosa”. Esta última expresión se atestigua ya en la primera colección de enigmas castellanos, es decir, en la Parte Quinta de *Las cuatrocientas respuestas a otras tantas preguntas, que el ilustrísimo señor don Fadrique Enríquez, Almirante de Castilla y otras personas en diversas veces enviaron a preguntar al autor, que no quiso ser nombrado, más de cuanto era fraile menor*, de fray Luis de Escobar (Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1545). Como veremos más adelante, se trata de una de las fuentes de algunas adivinanzas añadidas *ex novo* por nuestro traductor.

La desaparición de algunos enigmas y la introducción de otros nuevos –asunto del que nos ocuparemos en este apartado– provoca también aquí un cambio del orden con respecto al

editorial que lo empujó a encontrar nueva materia de relleno para sacar de repente su segunda parte, tras el éxito que tuvo la primera, cf. Straparola (2016: 17-19).

²⁶ Sobre la traducción que Straparola hace del *Novellae* de Morlini remitimos a Villani (1982).

²⁷ A propósito de estas adivinanzas, se ha encontrado una fuente manuscrita de los enigmas contenidos en la primera parte de la traducción. Se trata del Ms. 1317 de la Biblioteca Nacional de Madrid. El documento reproduce el decimocuarto volumen del *Principado del orbe e historia universal* de Alonso Téllez de Meneses, fondo misceláneo de 22 volúmenes de varios documentos de los siglos XVI y XVII que remiten al poseedor Pedro Núñez de Guzmán, conde de Villaumbrosa (cf. Biblioteca Nacional, 1958: 164-68). La parte que nos interesa contiene veintisiete adivinanzas versificadas: las 25 de la primera parte; todas las de la primera noche, menos la segunda; todas las de las noches II, III, IV y V, de la cual, sin embargo, la segunda se halla en última posición y no sigue la cronología de Truchado. De la última noche se reproducen, como en la traducción original, la canción de introducción y el enigma de la primera novela. El manuscrito añade también dos enigmas más que, aunque difíciles de descifrar, no remiten a la traducción del baezano. Para un análisis ecdótico de esta fuente remitimos a la reciente edición de Coppola (Straparola, 2016: 78-79). Se vean también los trabajos de Senn (1988: 169-75), McGrady (1984) –que señala la presencia de los de Straparola en los *Quarenta aenigmas en lengua espannola* de Alejandro Sylvano (1581), fijándose sobre todo en los contenidos eróticos– y Federici (2011a, 2011b: I, 53-69), que vuelve sobre este asunto, presentando, además, un útil esquema comparativo de los tres textos del cual se pueden apreciar las variantes y al que remitimos (cf. 2011a: 26-29). Para un panorama sobre la tradición del enigma en la literatura castellana señalamos también los trabajos de Goldberg (1982) y Arellano Ayuso (1986).

original *straparoliano*. Pese a todo, como ya hizo constar Federici (2011a: 10-11), de los 50 enigmas que componen nuestra colección castellana solo 12 proceden de *Le piacevoli notti*. Tratando en su trabajo principalmente la comparación de estas doce adivinanzas traducidas²⁸, el estudio refiere de una transcripción al pie de la letra del *incipit* de las italianas, lo que lleva a considerarlas, por ende, como parciales traducciones y meras adaptaciones de los *indovinelli*. Más allá del lenguaje tabernario y del significado voluptuoso condenable, los motivos de las variaciones léxicas de los versos han de ser buscados, como justamente reconoce Federici –y fue ya señalado por Laspéras (1987: 62)–, en las exigencias métricas. Al lado de ello, queda muy claro cómo lo deshonesto y lo inmoral caracterizaba también a los enigmas. Truchado, como confirma Menéndez Pelayo (1952: 40 n. 1), suprime la mayoría de las adivinanzas de Straparola porque “ofrecen casi siempre un sentido licencioso”. Son en realidad casi siempre “immoral, lascivous, and down right vulgar” (De Filippis, 1947: 134). Al igual que las novelas, las adivinanzas tuvieron que adaptarse a las tradiciones de rigor contrarreformista y al proceso de castellanización. En términos generales, las continuas enmiendas llevaron a los traductores –como recuerda Yllera (1991: 649)– a ser intérpretes infieles y también a contaminar sus textos con nuevo material ajeno. Es el caso, como ya se ha dicho, de las novelas VI, 2, VII, 1 y IX, 5. Pues esa misma contaminación de material ajeno también se registra en los enigmas y, en efecto, las 38 adivinanzas del *Honesto y agradable entretenimiento* que no proceden del texto de Straparola podrían atribuirse a otras fuentes. A este propósito señalamos, por ejemplo, el enigma de la novela I, 2:

¿Quién son aquellas hermosas doncellas,
que pagan el mal que nunca hicieron
y, puestas en alto para mejor verlas,
las miran dos ojos que nunca las vieron? (Straparola, 2016: 120)

La quisicosa de Truchado, que no traduce la relativa adivinanza de *Le piacevoli notti*, ya había aparecido en la Parte Quinta del cancionero de *Las cuatrocientas respuestas* de fray Luis de Escobar (1545). Se trata de la pregunta 367, “las orejas cortadas, cuando las mira el desorejado”, aquí reproducida (la *cursiva* nuestra indica la variante):

¿Quién son aquellas *hermanas de nombre*,
Que *penan* el mal que nunca hicieron,
Y *siendo ensalzadas más altas que el hombre*,
Las miran dos ojos que nunca las vieron?²⁹

Otra versión de la misma adivinanza la encontramos en el sexto de los *Quarenta aenigmas* de Sylvano (1581):

¿*Cuáles* son aquellas *hermanas de nombre*,
Que pagan el mal que nunca hicieron,
Y *siendo exalzadas más alta que el hombre*,
Las miran *los* ojos que nunca las vieron? (ff. 13 r-v)³⁰.

²⁸ Federici (2011a: 22 y n. 21) ofrece una lista de los enigmas en cuestión.

²⁹ El texto se puede consultar de la tesis doctoral de José A. Sánchez Paso, *Las cuatrocientas respuestas a otras tantas preguntas de fray Luis de Escobar y la literatura de problemas del siglo XVI* [en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-cuatrocientas-respuestas-a-otras-tantas-preguntas-de-fray-luis-de-escobar-y-la-literatura-de-problemas-en-el-siglo-xvi/>].

³⁰ El texto, además de ser parcialmente reproducido por Federici (2011a: 26), puede consultarse por entero en la Bibliothèque Nationale de France, *signatura*: 8-BL-12232, [en línea: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k52307q.r=.langEN>].

Por su parte, la novela VII, 5 se cierra con la siguiente adivinanza:

¿Cuál es el nombre de la criatura
que pare y concibe sin ser corrompida?
No siente dolores ni pierde la vida,
y concibe los hijos con otra figura.
Ni duerme ni vela ni comer procura.
Su hijo perece si el padre se ausenta.
Quiérenle damas y gente sin cuenta,
puesto que saben ser todo locura. (Straparola, 2016: 342)

Una variante de la misma adivinanza es la pregunta CCCC del *Cancionero* de fray Luis de Escobar apenas citado:

Bien conoscemos aver criatura
que pare y concibe sin ser ofendida;
no siente dolores ni pierde la vida
y haze sus hijos de nuestra figura.
Ni duerme, ni vela, ni comer procura.
Su hijo se muere si el padre es ausente.
Quiérenle las damas y toda la gente
puesto que saben ser todo locura. (Sánchez Paso, 2012: 1046)

A propósito del enigma de la novela X, 4:

Decíme: ¿quién es aquel animal
que habla y se trata contino como hombre,
y es a los hombres conforme en el nombre,
y él asimismo se tiene por tal?
Córrese siempre, no sabe burlar,
alaba sus cosas delante testigos,
dales consejos a sus enemigos,
y solo se venga con amenazar. (Straparola, 2016: 431)

su solución (el necio) parece proceder –sobre todo por los últimos cuatro versos– de la pregunta CCCLXXXIV de *Las cuatrocientas respuestas a otras tantas preguntas*: “en qué se conocerá el necio entre los discretos” (cf. Sánchez Paso, 2012: 1037-1038). A este propósito señalamos sobre todo la analogía del verso: “Córrese siempre, no sabe burlar” con el del *Cancionero*: “Córrese el nescio, no sabe burlar”.

Pues bien, aunque no se hayan podido encontrar las fuentes de las demás adiciones del baezano –la mayoría de ellas seguramente proceda de la tradición oral-popular castellana–, muchos de los enigmas pueden encontrarse en los *Quarenta aenigmas en lengua espannola* de Alexandro Sylvano (1581), seudónimo del flamenco Alexandre van den Bussche (McGrady, 1984: 79). Ante este hecho surgen dos hipótesis: Sylvano copió a Truchado o –hipótesis más probable como defiende Federici (2011a: 22)– los dos beben de la misma fuente que le brinda la tradición oral: circulación de enigmas conocidos en el siglo XVI. No es nuestra intención entrar en los detalles de los dos textos –estudiados ya por Federici (2011a) y parcialmente por Senn (1988: 174-175)–, pero sí interesa averiguar, como ya se ha hecho con las novelas descartadas, los motivos que llevaron a la eliminación de muchos enigmas de Straparola y a la consiguiente traducción o alteración de los demás.

Un caso llamativo es el enigma V, 5 de Straparola:

Vassi a sedere la donna con gran fretta,
et io levole e panni a mano a mano,
e perché son ch'ella m'aspetta,
indi m'acconco con la cosa in mano.
La gamba i levo, ed ella: -Troppo stretta,
ahimè, mi vò tal cosa, fa più piano-.
Et per ch'ella ne senta più diletto,
sovente la ritraggo e la rimetto. (Straparola, 1565: I, 163v)

pasa, al final de la novela VIII, 2, al menos alusivo y ambiguo:

¿Cuál es la casa de puntos formada,
por puntos pedida de toda la gente?
Sin suelo está hecha y de carne curada,
de varios colores compuesta y decente.
No pueden en ella vivir ningún hombre,
sin ella tampoco, aunque es muy estrecha.
Viven en ella, después de estar hecha,
cinco vecinos, y todos de un nombre. (Straparola, 2016: 354)

La adivinanza original, objeto del doble sentido lascivo, pero cuya declaración no es nada más sino el zapato estrecho³¹, se remplace con otra que, pese a perder la pizca erótica, se forma sobre la misma solución.

Pues bien, la lectura de los enigmas italianos que Truchado decide, según creemos, descartar voluntariamente, descubre adivinanzas demasiado irreverentes con respecto a las doce traducidas y parcialmente adaptadas en la versión castellana. Añádase, además, que los traducidos por Truchado proceden todos de la primera parte en detrimento de las de la segunda que, como anotó Senn (1988: 172), son más pornográficas.

Bibliografía

- AA.VV. (2015) *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, ed. de G. Carrascón y Ch. Simbolotti, Torino, Accademia University Press.
- AA.VV. (2014) *Edad de Oro. Revista de Filología Hispánica*, 33. *La novela corta áurea*.
- ALONSO AGUADO, Mario (1996) "La heráldica en el convento mercedario de Sta. Catalina Mártir, de Toledo", *Toletum: boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*, 34, pp. 249-261.
- ARELLANO AYUSO, Ignacio (1986) "Las enigmas de Castillo Solórzano en *Los donaires del Parnaso*", *Notas y estudios filológicos*, 3, pp. 123-148.
- BALMAYOR, Óscar (1978) *Cuentos eróticos*, I, Barcelona, Bruguera.
- BARANDA, Nieves (2001) "Literatura en sociedad. Dos tratados italianos de saber vivir en la Andalucía de la Contrarreforma" en E. Sánchez García, ed., *Spagna e Italia attraverso la*

³¹ Sobre las soluciones del texto traducido, Senn (1988: 171-173) realiza un detallado esquema de correspondencias, seguido, además, también por una clasificación temática.

- letteratura del secondo Cinquecento*, Napoli, Istituto Universitario Orientale (Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Orientale), Collana di Letterature Comparete, 2, pp. 301-320.
- BARANDA, Nieves (1989) "Noticias sobre el primer cuento impreso en la literatura española: Cómo un rústico labrador engañó a unos mercaderes (c. 1515)", en *Literatura Hispánica. Reyes católicos y descubrimiento*, Barcelona, PPU, pp. 210-219.
- BARELLA VIGAL, Julia (1985) "Las «novelle» y la tradición prosística española", *Estudios Humanísticos*, 7, pp. 21-29.
- BIBLIOTECA NACIONAL (1958) *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, IV (1101-1598), Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones.
- BOTTIGHEIMER, Ruth (2010) "Upward and Outward: Fairy Tales and Popular, Print, and Proletarian Culture, 1550-1850", *ELORE*, 2, pp. 104-120.
- CARRASCÓN, Guillermo (2014a) "Apuntes para un estudio de la presencia de Bandello en la novela corta del Siglo XVII", *Edad de Oro*, XXXIII, pp. 53-67.
- (2014b), "Oneste o ejemplares. Bandello y Cervantes", *Artifara*, 13 bis, pp. 285-305.
- CÁTEDRA, Pedro María (2001), *Imprenta y Lecturas en la Baeza del siglo XVI*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- CLOSE, Anthony (2003) "Lo cómico y la censura en el Siglo de Oro, II", *Bulletin Hispanique*, 105, pp. 271-301.
- COPPOLA, Leonardo (2012) "Traducción y *dispositio*: Truchado y *Le piacevoli notti*", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, XXX, I Anejo, pp. 141-153.
- (2013) "Prolegómenos a la edición del *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes (1580)*" en A. Bègue e E. Herrán Alonso, ed., *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional "Siglo de Oro"*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, (Anejos de *Criticón*, 13), pp. 367-374.
- (2014a) "La adaptación española de la *cornice boccacciana*: el caso de Truchado y su traducción de *Le piacevoli notti* de Straparola", *Analecta malacitana*, 36, 1-2, pp. 189-217.
- (2014b) "La proyección de Straparola en la novela española del Siglo de Oro", *Edad de Oro*, XXXIII, pp. 69-85.
- (en prensa) "La traducción «honesta» de *Le piacevoli notti*", XXVII Convegno AISPI "Le ragioni del tradurre". *Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*, Forlì 23-26 maggio 2012.
- ESARTE, Pedro (2001) *Navarra, 1512-1530*, Pamplona, Pamiela.
- DE FILIPPIS, Michele (1947), "Straparola's Riddles", *Italica*, 24, pp. 134-146.
- FEDERICI, Marco (2010) "Cervantes lettore di fiabe? Il furto dell'asino nella sierra morena", *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 13, pp. 67-75.
- (2011a) "La traduzione e la ricezione degli enigmi de *Le piacevoli notti* nella Spagna del XVI secolo", *Rivista di filologia e letterature ispaniche*, 14, pp. 9-30.
- (2011b) *Edizione di Francisco Truchado, "Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes" (1569-1612)*. Tesi di Dottorato di Ricerca, Università degli studi di Roma "La Sapienza", 3 vols.

- FEDERICI, Marco (2014a) "Cervantes y los novellieri: algunos ejemplos", *Analecta malacitana*, 36, 1-2, pp. 145-161.
- (2014b) "La huella de Boccaccio en el Renacimiento español y la recepción de *Le piacevoli notti* de Straparola", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 32, pp. 95-111.
- (2014c) "Un viaje de despedida: intromisiones en *Le piacevoli notti* españolas", ponencia leída el día 29 de mayo de 2014 en el Congreso Internacional *Viaggi rari. Letterature iberiche, letterature comparate*, coord. por G. Grilli (Roma, Università degli Studi di Roma Tre, 28-30 de mayo de 2014).
- GIORGI, Giulia (2012) "'Novelar muy a imitación de los de Italia': Castillo Solórzano, lector de Francesco Sansovino", en R. Bonilla Cerezo, J. Ramón Trujillo, B. Rodríguez, eds., *Novela corta y teatro en el barroco español (1613-1685): Studia in honorem prof. Anthony Close*, Madrid, Sial, pp. 77-85.
- GOLDBERG, Harriet (1982) "Riddles and Enigmas in Medieval Castilian Literature", *Romance Philology*, XXXVI, 2, pp. 209-221.
- GONZÁLEZ DE AMEZÚA, Agustín (1982) *Cervantes creador de la novela corta española*, Madrid, CSIC.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David (2011a) "En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los novellieri en España", *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 752, pp. 1221-1243.
- (2011b) "La princeps del Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes (Zaragoza, 1578) de Straparola: hallazgo de una edición perdida", *AnMal*, XXXIV, 2, pp. 517-528.
- (2012) "En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los novellieri desde sus paratextos", *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 756, pp. 813-828.
- (2015), "Censura, traducción y erotismo. La versión al español de *Le piacevoli notti* de Straparola", en Javier Blasco, ed., *Lasciva est nobis pagina... Erotismo y literatura española en los Siglos de Oro*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, pp. 95-135.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, e Ilaria RESTA (2013) "Traducción y reescritura en el Siglo de Oro: *L'ore di recreazione* de Ludovico Guicciardini en España", en I. Colón Calderón, D. Caro Bragado, C. Marías Martínez, A. Rodríguez de Ramos, eds., *Los viajes de Pampinea: novella y novela española en los Siglos de Oro*, Madrid, SIAL, pp. 61-76.
- GUILLÉN, Claudio (1985) *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica.
- HARO CORTÉS, Marta (2004) "Narratividad y práctica literaria en la literatura de sentencias medieval", en J.M. Cacho Blecua, J. Paredes e P. Gracia, eds., *Tipología de las formas narrativas breves románicas médiévoles*, Granada, Universidad de Granada, pp. 235-266.
- LASPÉRAS, Jean-Michel (1987) *La nouvelle en Espagne au Siècle d'Or*, Montpellier, Editions de Castillet.
- LÓPEZ DEL BARRIO, Eva (2013) "La opresión de la mujer en casa: Bandello, Cervantes, Galdós", en Isabel Colón, D. Caro Bragado, Clara Marías Martínez y Alberto Rodríguez de Ramos, eds., *Los viajes de Pampinea*, Madrid, Sial, pp. 99-108.
- MAIRE BOBES, Jesús (2003) *Teatro breve de la Edad Media y del Siglo de Oro*, Madrid, AKAL.
- MARCELLO, Elena (2012) "Sulla diffusione e traduzione delle novelle di G. F. Straparola in Spagna I - La novella VI,1", en A. Camps et all., eds., *La traducción en las relaciones italo-*

- españolas: lengua, literatura y cultura*, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 171-185.
- MARCELLO, Elena (2013) "Sobre la traducción española de *Le piacevoli notti* de G. F. Straparola. Antígrafo, configuración de la obra y autocensura en Francisco Truchado", *Revista Hispánica Escandinava*, 2, pp. 48-65.
- MCGRADY, Donald (1984) "Notas sobre el enigma erótico, con especial referencia a los *Cuarenta enigmas en lengua española*", *Criticón*, 37, pp. 71-108.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1962) *Orígenes de la novela*, Madrid, CSIC, 3 vols.
- MORALES ORTIZ, Alicia (2000) *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Universidad de Murcia.
- MUGURUZA ROCA, Isabel (2016) "Las traducciones de los *novellieri* en las *Novelas ejemplares*: Cervantes frente a Bandello y la negación del modelo italiano" en M. Graziani y S. Vuelta García, eds., *Traduzioni, riscritture, ibridazioni: Prosa e teatro fra Italia, Spagna e Portogallo*, Firenze, Leo S.Olschki.
- PAZ, Octavio (1996), "Traducción: Literatura y literalidad" en D. López García, ed., *Teorías de la Traducción: antología de textos*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 508-520.
- PIROVANO, Donato (2000) "Una storia editoriale cinquecentesca: *Le piacevoli notti* di Giovanni Francesco Straparola", *Giornale storico della letteratura italiana*, 177, pp. 540-569.
- (2001) "Per l'edizione de *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola", *Filologia e Critica*, XXVI, pp. 60-93.
- RECIO, Roxana (2007), "Metodología y enseñanza de la traducción en el siglo XVI: los textos de Castillo y Alvar Gómez", *eHumanista*, 9, pp. 161-174.
- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial (1993), "La sátira contra las monjas en la literatura medieval española", en *Actas del IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lisboa, Cosmos, 4 vols., III, pp. 343-346.
- (2013b) "Los *novellieri* en las *Novelas ejemplares* de Cervantes: la ejemplaridad", *Artifara*, 13 bis, págs. 33-58, <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/393>.
- (2013-2014) "La *cornice* boccacciana en las adaptaciones de las *novelle* en la literatura áurea castellana", *Levia Gravia*, XV-XVI, pp. 477-486.
- (2014a) "La contribución cervantina a la novela barroca: la ejemplaridad", *Edad de Oro*, XXXIII, pp. 125-149.
- (2014b) "Lucas Gaitán de Vozmediano, Giraldis Cinzio y los inicios de la novella en España", *Lejana. Revista crítica de narrativa breve*, 7, 12 pp.
- (2015) "Los *novellieri* en Mateo Alemán: las novelas en el *Guzmán de Alfarache* (1599-1604).", en G. Carrascón y Ch. Simbolotti, eds., *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Torino, Accademia University Press, 2015, pp. 633-645.
- (2016a) "La *novella* en Cervantes: entre Alemán e Italia.", *Anuario de Estudios Cervantinos*, 12, pp. 297-309.
- (2016b) "Mateo Alemán *novelliere*", *eHumanista*, 34, pp. 44-56.
- (en prensa) "Sobre el difícil arte de intercalar *novelle*: Alemán y Cervantes." *Cuadernos AISPI*.

- RUIZ CASANOVA, José Francisco (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra.
- RUIZ, Pedro, y Víctor INFANTES, (2012), *Dos obras de la primera literatura áurea (c. 1515): Cartas y coplas para requerir nuevos amores, Cómo un rústico labrador astucioso con consejo de su mujer engañó a unos mercaderes*, Madrid, Turpin.
- SÁNCHEZ PASO, José Antonio (2012) “*Las cuatrocientas respuestas a otras tantas preguntas*” de Fray Luis de Escobar y la literatura de problemas en el siglo XVI, Tesis doctoral dirigida por P. M. Cátedra, Universidad de Salamanca. Facultad de Filología, 1998, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- SCAMUZZI, Iole (2016) “Honesto y rentable entretenimiento: *restitutio* de una buena inversión en la cultura”, en L. Funes, coord., *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires, Miño y Dávila, pp. 355-364.
- SENN, Doris (1988) “*Le piacevoli notti* di G. F. Straparola e la loro traduzione in castigliano: *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*”, Tesis doctoral, Universidad de Zurich, inédita.
- (1993) “*Le piacevoli notti* (1550/53) von Giovan Francesco Straparola, ihre italienischen Editionen und die spanische Übersetzung *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* (1569/81) von Francisco Truchado”, *Fabula*, 34, pp. 45-65.
- STRAPAROLA, Gian Francesco (2009) *Noches de placer*, traducción de Lila Weinschelbaum, Buenos Aires, de laFlor.
- (1565) *Le piacevoli notti*, Venezia, A. Revenoldo e G. de Zilli, 2 vols.
- (2000) *Le piacevoli notti*, ed. Donato Pirovano, Roma, Salerno Editrice, 2 vols.
- (2016) *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, ed. de Leonardo Coppola, Madrid, SIAL/ Prosa Barroca.
- TRUCHADO, Francisco (2014) *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, ed. de Marco Federici, Roma, Nuova Cultura.
- TUR, Jaume (1974) “Sobre la teoría de la traducción”, *Thesaurus*, XXXIX, pp. 297-315.
- URZAINQUI, Inmaculada (1991) “Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor” en M^a.L. Donaire e F. Lafarga, eds., *Traducción y adaptación cultural. España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 623-638.
- VILLANI, Giovanni (1982) “Da Morlini a Straparola: problemi di traduzione e problemi del testo”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLXIX, pp. 66-73.
- YLLERA, Alicia (1991) “Cuando los traductores desean ser traidores”, en M^a.L. Donaire e F. Lafarga, eds., *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 639-655.

